

so la autora analiza los proemios de los nueve libros que forman las *Quaestiones conuiuales*, donde se concentran las ideas morales del queronense, así como el contenido de los dos primeros problemas del Libro I, y defiende que el sentido de este tratado es más ético que sofístico.

A lo largo del volumen, la socialización se muestra como un elemento clave en la transmisión de las enseñanzas éticas. El estudio, ordenado de acuerdo a dos parámetros que se interrelacionan, las etapas de la vida y los espacios de socialización, analiza el papel del varón como receptor o como agente de la educación ética y el capítulo 4, dedicado a la educación de las mujeres, confirma ese papel protagonista. El hogar es un espacio más (como la arena política, como la guerra, como el banquete) donde los varones griegos socializan y actúan, y la autora pone el foco en uno de los aspectos más importantes de esa capacidad humana: la transmisión de los valores.

El estudio de Sophia Xenophontos responde perfectamente al título y ofrece un interesante panorama de los agentes y los contextos de una educación ética en la obra de Plutarco.

M. GONZÁLEZ GONZÁLEZ  
Universidad de Málaga  
martagzlez@uma.es

**ANGELO POLIZIANO, Traduzione delle Amatoriae narrationes di Plutarco a cura di Claudio Bevegni, Edizione nazionale delle opere di Angelo Poliziano. Testi, vol. 7.2,4, Leo S. Olschki, Firenze 2018, xlv+42pp. [ISBN: 978-8822265883].**

Le *Amatoriae narrationes*, una piccola raccolta di storie e leggende di argomento amoroso, furono tradotte da Poliziano nel 1479 durante il suo soggiorno a Fiesole nella villa che gli era stata messa a disposizione da Lorenzo de' Medici. Il testo tradotto fu inviato a Pandolfo Collenuccio "come pegno concreto e durevole" a legare i due umanisti.

Nella lunga Introduzione, Bevegni affronta i vari problemi che il testo pone ed egli non può prescindere dall'esame, sia pure sintetico, della lingua plutarchea, una koinè che -come afferma Giangrande- se da un lato rispecchia la lingua parlata, dall'altro è influenzata dall'Atticismo: è la cosiddetta "Literarische Koine", che mescola sapientemente Atticismi e lingua d'uso (p.XI).

Circa poi il manoscritto usato da Poliziano, Bevegni ricorda che è il cod. Laur. 80.21, databile al XIV o al XV secolo (Lo studioso cita anche gli altri due codd. laurenziani che veicolano le *Amatoriae narrationes*, ossia il Laur. 80.5 e il Laur. 80.22) e, a riprova di ciò, riporta un passo delle AN IV.774 D, p. 403.2-4 e la sua traduzione Latina, ANLat. IV 1.1-2.

Indicato dunque il manoscritto utilizzato da Poliziano, è necessario-avverte Bevegni-mettere in luce il suo *modus vertendi*: egli, nella sostanza, fa proprio quanto affermava S. Girolamo (ep. 57.V.2-5) "*Ego enim non solum fateor sed libera voce profiteor me in interpretatione Graecorum (...) non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*".

Le traduzioni umanistiche, cioè, dovevano 'ammaliare' il lettore nel rispetto dell'originale, perché tradurre non signi-

ficava tradire. Ciò avveniva grazie ad alcuni ‘accorgimenti’ che Bevegni esamina con acribia, e sui quali si sofferma proponendo di volta in volta esempi che meglio chiariscono la volontà dell’umanista-traduttore.

Un capitolo di grande interesse tratta del Poliziano filologo, ossia del suo approccio ad alcuni *loci* certamente corrotti con i quali anche l’umanista si è dovuto confrontare: anche in questo caso, l’esame è particolarmente accurato (pp. XXIX-XXXVI).

Della traduzione poliziana delle *Amatoriae narrationes* non sono conservati manoscritti: né l’autografo, né copie da quello derivate, sicché ogni edizione moderna non può prescindere dal testo conservato nella *editio princeps* degli *Omnia opera Angeli Politiani*, edizione curata da Alessandro Sarti (XXXVIII-XL).

Segue, dopo la lettera di dedica a Pandolfo Collenuccio, il testo latino con apparato critico.

FABIO TANGA

Università di Salerno  
tangafabio@libero.it

**CH. S. CHRYSANTHOU, *Plutarch’s Parallel Lives: Narrative Technique and Moral Judgement. Trends in Classics, Supplementary volumes*, vol. 57, Walter de Gruyter, Berlin 2018, x+228 p. [ISBN 978-3-11-057298-8].**

Correspondendo, em grande medida à tese de doutoramento, orientada por C. Pelling, o livro de Chrysanthou reflecte sobre a construção do moralismo de Plutarco, nas biografias, e como ele é apresentado à au-

diência/aos leitores por meio da técnica narrativa, comparando, várias vezes, essa técnica com a usada por historiadores ou em outros géneros literários, como a tragédia ou o romance. A problematização do moralismo, num complexo puzzle de valores, motiva várias reavaliações, pois Plutarco procura aprofundar o *ethos*, conduzindo o leitor por uma interessante viagem intertextual. Recupera, assim, uma temática já tratada por diversos autores, como C. Pelling, P. Stadter, A. Zadorojnyi ou T. Duff, procurando concentrar-se mais nas estratégias que Plutarco desenvolve na sua narrativa e como as adapta ao contexto. É essa a matéria que o A. organiza em seis capítulos: 1 – Introduction: Plutarch’s *Lives*, Moralism, and Narrative Technique), 2 – Life-Writing in Triangles, Plutarch, Readers, and the Men of History, 3 – Emotion, Perception, and Cognition: The Individual and Society, 4 – A Life without End?, 5 – “It Remains to Consider the Lives in Parallel” (*Ag./Cleom.-Gracchi* 1.1), 6 – Conclusion: On the Malice of Plutarch?

Na Introdução, além de se explicar o conteúdo de cada um dos capítulos, perceberemos o objectivo geral do livro em reflectir sobre a representação do moralismo nas biografias e a metodologia narrativa, nem sempre uniforme, que é usada por Plutarco, pois muitas vezes procede-se a uma adaptação das técnicas ao contexto e objectivos da própria narrativa. De algum modo, essa plasticidade narrativa ajuda Plutarco a relacionar-se com a audiência, mantendo a sua autoridade de narrador, no âmbito daquilo a que chama “life-writing in triangles”: Plutarco, a audiência (leitor) e as figuras históricas da narrativa. Este